

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



“УТВЕРЖДАЮ”
Первый проректор
Г.И. Расторгуев
06 _____ 2019 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2017

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программу разработал:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа обсуждена на заседании

кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры № 6/1 от 20.06.2019 г.

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Ответственный за образовательную программу:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина



Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 7 от 21.06.2019 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессор М.В. Ромм



1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Перевод и переводоведение) включает выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Коды	Компетенции	ГЭ	ВКР
ОК.1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		+
ОК.2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК.3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК.4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК.5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		+
ОК.6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		+
ОК.7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		+
ОК.8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		+
ОК.9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		+
ОК.10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		+
ОК.11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		+

ОК.12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		+
ОПК.1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+
ОПК.2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		+
ОПК.3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		+
ОПК.4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		+
ОПК.5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		+
ОПК.6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		+
ОПК.7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		+
ОПК.8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		+
ОПК.9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		+
ОПК.10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		+
ОПК.11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК.12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		+
ОПК.13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		+
ОПК.14	владение основами современной информационной и библиографической культуры		+

ОПК.15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ОПК.16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК.17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК.18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		+
ОПК.19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		+
ОПК.20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		+
ПК.23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+
ПК.24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК.25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		+
ПК.26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК.27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+
ПК.28.В/П	владение методикой предпереводческого анализа текста		+
ПК.29.В/П	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		+
ПК.30.В/П	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		+
ПК.31.В/П	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности		+
ПК.32.В/П	способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе		+
ПК.33.В/П	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической		+

	эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
ПК.34.В/П	владение основами устного абзацно-фразового перевода		+
ПК.35.В	Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		+

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- исследовательская (проектная) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1 Основные источники

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
4. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер – М., 1968. – 263 с.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; Регион. открытый социал. ин-т. – Курск, 1998. – 219 с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.

8. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Фрадкина. – М.: Сопричастность, 2001.
9. Жестовая речь. Дактилология. Г.Л. Зайцева. Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2001 г.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
16. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петербур. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. - Рекомендовано УМО.
17. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.
18. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова, У.С. Баймуратова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61396.html>.— ЭБС «IPRbooks»
19. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/59644.html>.— ЭБС «IPRbooks»
20. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845.html>.— ЭБС «IPRbooks»

4.2 Дополнительные источники

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Словарь русского жестового языка. – М.: Флинта, 2009. – 528 с.
3. Практикум по переводу речей и интервью : учебное пособие по устному переводу / И. В. Гуляева, Л. А. Пасечная, О. М. Снигирева, В. Е. Щербина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ISBN 978-5-7410-1481-3. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
4. Барышев, Н. В. Практическая грамматика английского языка для студентов специальности «Перевод и переводоведение» : учебное пособие / Н. В. Барышев, Т. А. Шумилова. —

- Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2018. — 47 с. — ISBN 9778-5-88247-859-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/88798.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
5. Курилова, И. В. Подготовка и защита выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы) : практическое пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение») / И. В. Курилова, Н. В. Стетюха. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 66 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/66778.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
 6. Базылев, В. Н. Коммуникация и перевод : монография / В. Н. Базылев. — М. : Московский гуманитарный университет, 2012. — 164 с. — ISBN 978-5-98079-805-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/14519.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
 7. Практика английского языка : учебно-методические материалы для подготовки студентов к преподаванию английского языка в школе / И. А. Иванова, О. Н. Нестеренко, О. Ю. Скрябина, С. А. Терехова. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, 2015. — 494 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/35195.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
 8. Ильина, А. Ю. Грамматический перевод с русского языка на английский (Brush Up Your Grammar) : учебно-методическое пособие / А. Ю. Ильина, М. Е. Куприянова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2012. — 80 с. — ISBN 978-5-209-04684-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22171.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей
 9. Быкова, И. А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) : учебник / И. А. Быкова. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — ISBN 978-5-209-05420-7. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html> (дата обращения: 22.11.2019). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4.3 Методическое обеспечение

1. Лелеп Л.В., Шевченко О.Г. Практический курс перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / Л.В. Лелеп, О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск, [2014-2015]
<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/4350>
2. Шевченко О.Г. Теория и практика перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск, [2014-2015]
<http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/3888>

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета



“УТВЕРЖДАЮ”
Первый проректор
Г.И. Расторгуев
2019 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Основной вид деятельности: научно-исследовательская

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2016

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Новосибирск 2019

2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Коды	Компетенции и показатели сформированности	Разделы и этапы ВКР
ОК.1 способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		
з1	знает основные категории культуры	все этапы выполнения ВКР
ОК.2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
з1	уметь корректно осуществлять все стадии речевого контакта с представителями иноязычной культуры	основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
у2	уметь анализировать речь оппонента на русском и иностранном языке	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		
у3	уметь адаптироваться в профессиональном коллективе, выстраивать партнерские отношения в социально-трудовой сфере, работать в команде	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
у1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
у1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	введение все этапы выполнения ВКР
ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации,		

постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		
у1	владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
у3	уметь употреблять базовые философские категории и понятия	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования Все этапы выполнения ВКР
ОК.9 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		
з1	знать закономерности возникновения и развития и разрешения конфликтов	защита ВКР (доклад)
ОК.10 способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
з2	знать отраслевую направленность правовых норм, в том числе с учетом собственной профессиональной деятельности	основная (исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР
ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		
у1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	основная (исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
у1	уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру	заключение все этапы выполнения ВКР
ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
у1	умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью	основная (исследовательская) часть все этапы

		выполнения ВКР
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
y1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
y2	использует методы математического моделирования для решения профессиональных задач	основная (исследовательская) часть все этапы
ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
z7	знает основные методы исследования языковых фактов и их взаимосвязь с общенаучными методами	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		
y1	умеет избегать коммуникативных неудач	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
y1	владеет основными особенностями регистров общения;	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
y2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
z3	Знает понятия " языковая картина мира" , "концепт" и их роль в понимании текстов	основная (исследовательская) часть

	иноязычной культуры	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
y1	Владеет лексикой и грамматикой для адекватного выражения своих мыслей	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
y1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		
z1	Знает различные языковые средства, применяемые в различных видах речевой деятельности	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		
z1	Знает нормы деловой письменной и устной речи	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
z1	Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		

y1	уметь работать с современными носителями информации	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
y1	Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.14 владение основами современной информационной и библиографической культуры		
z1	Знает принципы поиска необходимой библиографической информации и ее оформления	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ОПК.15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
y1	владеет приемами выдвижения и доказательства гипотезы	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заклучение все этапы выполнения ВКР
ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
y1	уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования	аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ОПК.17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		
y1	уметь достигать валидности и	аналитический обзор литературы

	репрезентативности результатов исследования	основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
y1	Умеет находить и использовать информацию, необходимую для ориентации на рынке труда	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение
ОПК.19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		
з1	Знает индивидуально-психологические особенности людей	защита ВКР (доклад)
ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
y1	уметь применять информационно-лингвистические технологии для решения профессиональных задач	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение все этапы выполнения ВКР
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
y1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
y2	умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования основная (исследовательская)

		часть заключение все этапы выполнения ВКР
ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
y1	умеет выдвигать гипотезы и аргументированно осуществлять их защиту	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
z1	знает методы научных исследований	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования все этапы выполнения ВКР
y1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований, актуализированных требованиями работодателей региона	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
z1	знает методы поиска, анализа и обработки материала исследования	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
y1	владеет методикой оценки результатов исследования	заключение защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР

ПК.28.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста		
з2	Знает способы и формы перевода	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ПК.29.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		
з2	Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.30.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		
y1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ПК.31.В/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности		
y1	Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы основная (исследовательская) часть
ПК.32.В/П способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе		
y1	Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	все этапы выполнения ВКР
ПК.33.В/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
y2	Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы основная (исследовательская) часть

ПК.34.В/П владение основами устного абзацно-фразового перевода		
з1	Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностью	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ПК.35.В Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		
у1	уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
у2	уметь организовывать и координировать работу участников проекта	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
у3	уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	цели и задачи исследования основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

Структура ВКР включает в себя:

Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с образцом, принятым в НГТУ.

Оглавление включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы, как правило, совпадает со страницей ее первого раздела).

Во введении автор обосновывает актуальность темы исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа. Формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Исходя из исследовательских целей и предмета, определяются методы и приемы исследования. Кратко

описывается теоретическая база исследования и практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала, если работа решает конкретные прикладные задачи. Далее описывается материал, послуживший основой для практической части ВКР, и кратко раскрывается содержательная структура выпускной квалификационной работы.

Основная часть ВКР представлена двумя главами. Первая глава имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе.

Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.

Заключение ВКР представляет собой краткое и логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов. При этом оно не должно дублировать выводы по главам. Общие выводы исследования должны быть соотнесены с целью и задачами, поставленными во введении.

В заключении необходимо обобщенно дать итоговую оценку проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы и обозначить перспективы дальнейшего исследования. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые связаны с итогами практической части исследования.

Список литературы является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников.

После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:

- СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия – как в печатном виде, так и опубликованные в сети Интернет). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются СТРОГО ПО АЛФАВИТУ (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).

- СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2. и т.д.).

- СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. 2. и т.д.).

- СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ - по алфавиту, без нумерации.

Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.1-2003, 2004. дается номер страницы, на которой размещается начало материала.

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS

и в традиционной форме (в соответствии с действующим **Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ**).

2.4 Критерии оценки ВКР

Оценивание ВКР осуществляется научным руководителем работы и членами Государственной экзаменационной комиссии с учетом следующих параметров:

Оценка научного руководителя:

- систематичность работы студента;
- самостоятельность студента в поиске материала и выполнении его анализа;
- широта научного кругозора студента и общий уровень его филологической подготовки;
- глубина проработки теоретического и практического материала исследования;
- соответствие ВКР требованиям (включая требования к оформлению работы), предъявляемым кафедрой.

Оценка ГЭК (ВКР, научный доклад и дискуссия):

- актуальность, значимость проблемы исследования, ее новизна;
- четкость и корректность формулировок цели и задач ВКР;
- логичность изложения материала, целостность работы;
- достоверность полученных результатов;
- структурированность и содержательность научного доклада;
- культура речи, научность изложения материала;
- ориентация в проблеме исследования;
- умение аргументировано высказывать свою точку зрения в ходе дискуссии.

После закрытого обсуждения членами ГЭК результатов научного доклада выносятся решение в форме оценки. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР: "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Критерии оценки выпускной квалификационной работы приведены в таблице 2.4.1. На основании приведенных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности соответствующих компетенций на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

Критерии оценки ВКР	Уровень сформированности компетенций	Диапазон баллов
<ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР полностью соответствует всем предъявляемым требованиям • исследование проведено глубоко и полно, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, аргументация полученных выводов достаточная • отзыв руководителя не содержит замечаний • представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы 	Продвинутый	87-100

<p>четко, с достаточной аргументацией и свидетельствуют о полном владении материалом исследования</p>		
<ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • исследование проведено в полном объеме, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, но аргументация полученных выводов не достаточно полная • отзыв руководителя не содержит принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе отражает основные полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, но с недостаточной аргументацией 	<p>Базовый</p>	<p>73-86</p>
<ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования раскрыта не достаточно полно • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний • в устном докладе представлены основные полученные результаты, но есть недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточно полном владении материалом исследования 	<p>Пороговый</p>	<p>50-72</p>
<ul style="list-style-type: none"> • структура и оформление ВКР не отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования не раскрыта • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе не отражает основные полученные результаты, есть существенные недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточном владении материалом исследования 	<p>Ниже порогового</p>	<p>0-50</p>

Составитель _____ Е.А. Мелехина
(подпись)

« _____ » _____ 2019 г.